

В исследованиях по изучению понимания и восприятия незнакомого слова, основное внимание сосредотачивается на анализе факторов, способствующих языковой догадке и заложенных в самом слове. Языковая догадка определяется как прием семантизации слова, как процесс определения значения незнакомого слова, как умение понять значение незнакомых слов из контекста. Ставится задача научить студентов распознавать эти факторы: словообразовательные элементы и словообразовательные модели, семантическую мотивированность слова.

В существующих классификациях видов догадки на первый план также выдвигаются факторы, заложенные в самом слове:

- этимологическая догадка (ключ – известное слово другого языка) ;
- догадка по частичному или полному сходству;
- кумулятивная догадка (значение слова определяется по смыслу предыдущего и последующего) ;
- догадка о значении слова по действию и назначению предмета, о котором идет речь;
- догадка по принадлежности понятия, обозначенного лексемой, к определенной категории предметов или явлений;
- догадка по ситуации.

Несомненно, огромное влияние на определение значения слова оказывает контекст. Среда, окружающая слово, речевая ситуация, в которой данное слово находится, помогает говорящему более точно выявить значение незнакомых слов и выражений. Само понятие контекста предполагает условия правильного восприятия значения той или иной единицы в конкретном окружении, которое исключает ее многозначность. Контекст предопределяет всю смысловую структуру высказывания.

Таковы основные теоретические предпосылки, на которые следует опираться при решении вопроса об эффективности языковой догадки в процессе восприятия и понимания незнакомого слова в контексте.

А. Шалимо

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ПУТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) понимается в лингвистике по-разному, но мы будем придерживаться определения, которое дал О. А. Иванов. Безэквивалентная лексика – это отсутствие у лексических единиц ИЯ эквивалентов в словарном составе ПЯ, то есть единиц, при помощи которых на аналогичном уровне можно передать все компоненты значения исходной лексической единицы.

Существует 3 группы БЭЛ: референциально-безэквивалентная лексика, прагматически-безэквивалентная лексика, альтернативно-безэквивалентная лексика. Но часто у переводчиков возникают проблемы при переводе БЭЛ

и поэтому они обращаются к следующим способам перевода БЭЛ: транскрипция или транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный перевод, трансформационный перевод. В рамках практического анализа на примере произведения Д. Хэндлера «A Series of Unfortunate Events. The Hostile Hospital» было выявлено, что самым частым способом перевода БЭЛ была транслитерация при переводе имён собственных (*Klaus* – ‘*Клаус*’, *Violet* – ‘*Вайолет*’). Вторым наиболее популярным способом является метод описания. Данная переводческая трансформация адекватно передает значение безэквивалентных единиц и помогает представителю другой культуры лучше понять значение исходного слова (*fortnight* – ‘*две недели*’). Далее идет метод калькирования, с помощью которого можно передать культурно-исторические реалии, предметы быта и названия пьес (*Fickle Fountain* – ‘*Фонтан Каприз*’). Стоит отметить, что во многих случаях переводчик также использовал метод фразеологического аналога для передачи значения фразеологических лакун (*quick as a wink* – ‘*в мгновение ока*’). На пятом месте стоит метод генерализации и конкретизации значений, который позволяет отказаться от транслитерации, и помогает найти замену понятиям, разница между которыми в рамках данного контекста является незначительной (*infant* – ‘*маленькая девочка*’). Исходя из своего собственного опыта перевода я определила, что наибольшее количество трудностей у меня вызвал перевод фразеологических лакун, так как фразеологизмы исходного языка не имеют точного эквивалента в языке перевода и чаще всего мне приходилось прибегать к методу поиска аналога в языке перевода, так как метод калькирования является не самым удачным вариантом для перевода фразеологических лакун. Наиболее трудным было нахождение фразеологизмов с идентичным значением и коннотацией (*strike the iron while it's hot* – ‘*куй железо, пока горячо*’). Анализ перевода произведения Д. Хэндлера “A Series of Unfortunate Events. The Hostile Hospital” в очередной раз подтвердил выводы лингвистов о том, что стиль оригинального произведения невозможно передать в переводе на другой язык без ощутимых потерь, тем не менее переводчик в большинстве случаев находил пути заполнения и элиминирования лакун благодаря вышеперечисленным способам перевода.

В. Шеметовец

ОБЩНОСТЬ АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ АНТОНИМИЧНЫХ СЛОВ-СТИМУЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Данная работа была выполнена в русле когнитивной семантики и направлена на выявление общности ассоциативных полей антонимичных слов-стимулов в английском языке. Материалом анализа послужили ассоциативные поля антонимичных слов-стимулов английского языка. При этом под ассоциативным полем понимается совокупность всех ассоциаций, выданных в ассоциативном эксперименте на слово-стимул. Оно включает в себя